



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

<b>Nombre del Acuerdo:</b>	Acuerdo de Cooperación entre la Cámara de Comercio, Industria, Artesanía y Agricultura de Roma, de la República Italiana y el Gobierno del Estado de México de los Estados Unidos Mexicanos.
<b>Áreas de Cooperación:</b>	Económica, comercio, industria, tecnología de la información y comunicación-TIC.
<b>Fecha en que se firmó:</b>	9 de mayo de 2013.
<b>Lugar donde fue firmado:</b>	Ciudad de Roma, Italia.
<b>Vigencia:</b>	A partir de la fecha de su firma y se mantendrá vigente hasta en tanto se cumpla con el objetivo del mismo. Asimismo, podrá darse por terminado mediante notificación escrita de cualquiera de "Las Partes".



**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA CÁMARA DE COMERCIO,  
INDUSTRIA, ARTESANÍA Y AGRICULTURA DE ROMA, DE LA REPÚBLICA  
ITALIANA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE MÉXICO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS**

La Cámara de Comercio, Industria, Artesanía y Agricultura de Roma, de la República Italiana ("LA CÁMARA") y el Gobierno del Estado de México, de los Estados Unidos Mexicanos ("EL GEM"), a través de la Secretaría de Desarrollo Económico, en adelante "las Partes";

**CONSIDERANDO** que "LA CÁMARA" forma parte de una Red de Cámaras de Comercio en Italia, constituidas como Organismos Autónomos de Derecho Público por la Ley 580/93 del mismo país, y cuya finalidad es trabajar de cerca con los sectores productivos, tanto a nivel nacional como internacional;

**CONSIDERANDO** que en la ciudad de Roma se encuentra concentrada la economía italiana, por lo que el desarrollo de la zona y sus empresas, así como la mejora de la calidad de vida de los ciudadanos, es el objetivo que guía la labor de "LA CÁMARA";

**CONSIDERANDO** que "LA CÁMARA" realiza una función importante en el mundo de las cámaras de comercio italianas locales, extranjeras y demás organizaciones, ya que ésta promueve las relaciones bilaterales entre sus países de origen, con intervenciones que tienen como misión el crecimiento de las empresas en el mercado, siguiendo un modelo de desarrollo basado en la cooperación, el compromiso, y la atención al interés común;

**CONSIDERANDO** que, consciente de la estrecha relación que existe entre México y la Unión Europea a partir del Acuerdo de Asociación Económica, Concertación Política y Cooperación, firmado el 8 de diciembre de 1997, el "GEM" ha puesto gran interés en el sector empresarial de la ciudad de Roma, Italia, como un área de oportunidad que permita fortalecer las relaciones económicas-comerciales entre ambas ciudades;

**CONSCIENTES** de los estrechos vínculos sociales, económicos y culturales existentes entre México e Italia;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**  
**Objetivo**

“**LAS PARTES**” acuerdan, en el marco de sus posibilidades y recursos disponibles, llevar a cabo las siguientes actividades:

- Promover acciones en materia económica, dirigidas a la puesta en marcha de programas para la inversión comercial, industrial, como forma de contribuir a la intensificación de las relaciones económicas y empresariales entre Italia y el Estado de México.
- Formular y desarrollar acciones de cooperación y programas que, en función del presente Acuerdo se implementen, serán dirigidas prioritariamente a los sectores comercio, industrial, tecnología de la información y la comunicación-TIC.
- Brindar apoyo y colaboración en las iniciativas de alianza estratégica por parte de empresas italianas y mexicanas en el Estado de México, con independencia de que las mismas se produzcan en Italia o en el Estado de México.
- Impulsar el intercambio de experiencias de interés por ambas, y en especial, en materia comercial, industrial y tecnológica.
- Crear grupos de trabajo específicos para el estudio, desarrollo, impulso y ejecución de proyectos, así como para la identificación y desarrollo de oportunidades que resulten beneficiosas para ambas. De igual forma, acordarán un marco de funcionamiento y relación para asegurar el intercambio de información relevante y hacer el seguimiento de los acuerdos y compromisos del presente Acuerdo.
- Propiciar encuentros y convocar a los sectores públicos y privados, a fin de instrumentar acciones, programas y proyectos que se ejecuten al amparo del presente Acuerdo.
- Promover el comercio y la inversión entre empresas Italianas y del Estado de México.



**ARTÍCULO 2**  
**Ejecución de la Cooperación**

“LAS PARTES” elaborarán un Programa Anual de Actividades a fin de asegurar el cumplimiento de los objetivos del presente Acuerdo, a partir de la firma del mismo.

Para la instrumentación de las actividades de cooperación, “LAS PARTES” diseñarán programas o proyectos específicos de cooperación, en los que se describan con precisión las actividades a desarrollar, las responsabilidades de “LAS PARTES”, el calendario de trabajo, la asignación de recursos humanos, materiales y financieros, el mecanismo de seguimiento y cualquier información adicional que “LAS PARTES” estimen pertinente.

**ARTÍCULO 3**  
**Financiamiento**

“LAS PARTES” financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada una de “LAS PARTES” sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

**ARTÍCULO 4**  
**Mecanismo de Seguimiento**

“LAS PARTES” podrán celebrar reuniones, en el lugar y con la periodicidad que convengan, con el propósito de revisar los objetivos del presente Acuerdo.

**ARTÍCULO 5**  
**Comunicaciones**

Cualquier aviso, notificación o cualquier otra comunicación relacionada con el presente Acuerdo, deberá realizarse por escrito y entregarse en el domicilio del destinatario. Todo aviso o notificación deberá dirigirse, en su caso, a los siguientes domicilios oficiales de “LAS PARTES”:

- "LA CÁMARA" Via de Burro', 147-00186, Roma, Italia.
- "GEM" Lerdo Poniente #300, Palacio del Poder Ejecutivo, Toluca de Lerdo, Estado de México, C.P. 50000

#### ARTÍCULO 6 Solución de Controversias

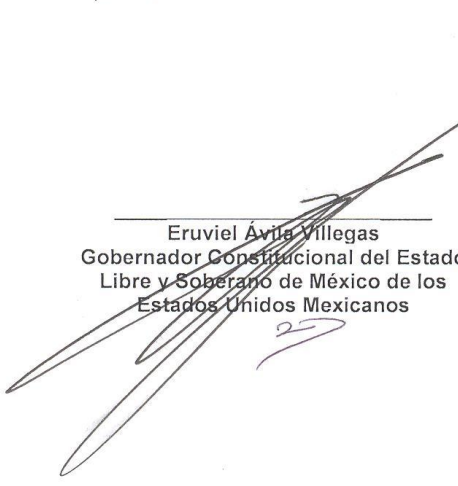
Cualquier controversia derivada de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, será resuelta por convenio mutuo entre "LAS PARTES".


#### ARTÍCULO 7 Disposiciones Finales

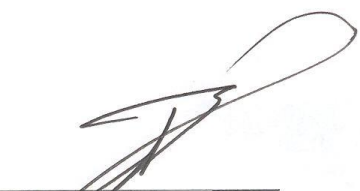
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y se mantendrá vigente hasta en tanto se cumpla con el objetivo del mismo. Asimismo, podrá darse por terminado mediante notificación por escrito de cualquiera de "LAS PARTES" y quedará sin efectos un mes después a la recepción de tal notificación.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo y por escrito entre "LAS PARTES".

Firmado en la Ciudad de Roma, Italia el 9 de mayo de 2013 en dos copias, en español e italiano.

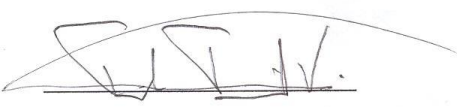
  
Eruviel Ávila Villegas  
Gobernador Constitucional del Estado  
Libre y Soberano de México de los  
Estados Unidos Mexicanos

  
Giancarlo Cremonesi  
Presidente de la Cámara de Comercio de  
Roma, República Italiana



---

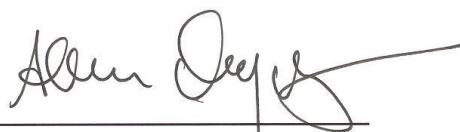
Efraín Rojas Dávila  
Secretario General de Gobierno del  
Estado Libre y Soberano de México de  
los Estados Unidos Mexicanos



---

Félix Adrián Fuentes Villalobos  
Secretario de Desarrollo Económico del  
Estado Libre y Soberano de México de  
los Estados Unidos Mexicanos

LAS FIRMAS QUE ANTECEDEN, CORRESPONDEN AL ACUERDO DE COOPERACIÓN QUE CELEBRAN LA CÁMARA DE COMERCIO, INDUSTRIA, ARTESANÍA Y AGRICULTURA DE ROMA, LA REPÚBLICA ITALIANA, Y EL GOBIERNO DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE MÉXICO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, SUSCRITO CON FECHA 9 DE MAYO DE 2013; EL CUAL CONSTA DE 5 FOJAS ÚTILES ESCRITAS POR SU ANVERSO



**Testigo De Honor**

**Alberico Peyron**

**Presidente de la Cámara de  
Comercio Italiana en México**

LAS FIRMAS QUE ANTECEDEN, CORRESPONDEN AL ACUERDO DE COOPERACIÓN QUE CELEBRAN LA CÁMARA DE COMERCIO, INDUSTRIA, ARTESANÍA Y AGRICULTURA DE ROMA, LA REPÚBLICA ITALIANA, Y EL GOBIERNO DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE MÉXICO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, SUSCRITO CON FECHA 9 DE MAYO DE 2013; EL CUAL CONSTA DE 5 FOJAS ÚTILES ESCRITAS POR SU ANVERSO

**ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA LA CAMERA DI COMMERCIO,  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO E AGRICOLTURA DI ROMA, DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA, E IL GOVERNO DELLO STATO DEL MESSICO,  
DEGLI STATI UNITI MESSICANI**

La Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Roma, della Repubblica italiana ("LA CAMERA") e il Governo dello Stato del Messico, degli Stati Uniti Messicani ("EL GEM"), mediante il Ministero dello Sviluppo Economico, di seguito denominati "le Parti";

CONSIDERANDO che "LA CAMERA" fa parte di una rete di Camere di Commercio in Italia, costituite come enti autonomi di diritto pubblico dalla legge 580/93, e il cui scopo è quello di lavorare a stretto contatto con i settori produttivi, sia a livello nazionale che internazionale;

CONSIDERANDO che nella città di Roma si trova concentrata l'economia Italiana, e che l'obiettivo che guida il lavoro della "LA CAMERA" è lo sviluppo del territorio e delle sue imprese, così come migliorare la qualità della vita dei cittadini;

CONSIDERANDO che "LA CAMERA" svolge un ruolo importante nell'ambito delle Camere di Commercio italiane locali, straniere e di altre organizzazioni, in quanto favorisce le relazioni bilaterali tra i loro paesi di origine, con interventi che hanno la funzione di crescita delle aziende nel mercato, a seguito di un modello di sviluppo basato sulla cooperazione, l'impegno e l'attenzione per l'interesse comune;

CONSIDERANDO che, consapevole della stretta relazione tra il Messico e l'Unione Europea a partire dall'Accordo di Associazione Economica, Coordinamento Politico e Cooperazione, firmato l'8 dicembre del 1997, il "GEM" ha un grande interesse per il settore imprenditoriale della città di Roma, Italia, in quanto spazio di opportunità che permetta rafforzare le relazioni economiche e commerciali tra le due città;

CONSAPEVOLI degli stretti vincoli sociali, economici e culturali tra il Messico e l'Italia;

Hanno convenuto quanto segue:

**ARTICOLO I**  
**Obiettivo**

"LE PARTI" accordano, nell'ambito delle loro capacità e risorse, di effettuare le seguenti attività:

- Promuovere azioni in materia economica, orientate a realizzare programmi per l'investimento commerciale, industriale, al fine di contribuire al rafforzamento delle relazioni economiche e commerciali tra la Camera di Commercio di Roma e lo Stato del Messico.
- Formulare e sviluppare progetti di cooperazione e programmi che, in base al presente accordo saranno attuate, e dirette prioritariamente ai settori commercio, industriale, e delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione - ICT.



- Fornire supporto e collaborazione ad iniziative di alleanze strategiche da parte delle imprese romane e messicane nello Stato del Messico, indipendentemente dal fatto che si verifichino in Italia o nello Stato del Messico.
- Promuovere lo scambio di esperienze d'interesse per entrambi, soprattutto nell'ambito commerciale, industriale e tecnologico.
- Creare gruppi di lavoro specifici per lo studio, lo sviluppo, la promozione e la realizzazione di progetti, nonché per l'individuazione e lo sviluppo di opportunità di beneficio mutuo. Inoltre, accorderanno un quadro operativo e di relazione al fine di garantire lo scambio d'informazioni pertinenti e monitorare gli accordi e gli impegni del presente Accordo.
- Propiziare incontri e convocare i settori pubblico e privato al fine di attuare azioni, programmi e progetti da eseguire nell'ambito del presente accordo.
- Promuovere il commercio e gli investimenti tra le imprese romane e dello Stato del Messico.

## **ARTICOLO 2**

### **Esecuzione della Cooperazione**

"LE PARTI" elaboreranno un Programma Annuale di Attività per garantire il rispetto degli obiettivi del presente accordo, a partire dalla data della sua firma.

Per l'attuazione delle attività di cooperazione, "LE PARTI" elaboreranno programmi o progetti specifici, in cui si descrivano con precisione le attività da sviluppare, le responsabilità delle "parti", il calendario di lavoro, l'assegnazione delle risorse umane, materiali e finanziarie, il meccanismo di controllo e qualsiasi informazione aggiuntiva che "LE PARTI" ritengano opportune.

## **ARTICOLO 3**

### **Finanziamento**

"LE PARTI" finanzieranno le attività a cui si riferisce il presente Accordo con le risorse stanziare nei loro bilanci, secondo la disponibilità dei detti e le disposizioni della propria legislazione. Ciascuna "DELLE PARTI" si farà carico delle spese relative alla loro partecipazione, salvo nel caso che possano essere utilizzati meccanismi di finanziamento alternativi per attività specifiche, a seconda dei casi.

**ARTICOLO 4**  
**Meccanismo di Controllo**

"LE PARTI" potranno convocare riunioni, nei luoghi e con la periodicità da concordare, con lo scopo di rivedere gli obiettivi del presente Accordo.

**ARTICOLO 5**  
**Comunicazioni**

Ogni avviso, notifica o altra comunicazione in relazione al presente Accordo devono essere in forma scritta e consegnate all'indirizzo del destinatario. Qualsiasi comunicazione o notifica deve rivolgersi, in ogni caso, ai seguenti indirizzi ufficiali "DELLE PARTI":

- "LA CAMERA" Via de' Burrò, 147 - 00186, Roma, Italia.
- "GEM" Lerdo Poniente # 300, Palazzo Esecutivo, Toluca, Stato del Messico, CP 50000


**ARTICOLO 6**  
**Risoluzione delle controversie**

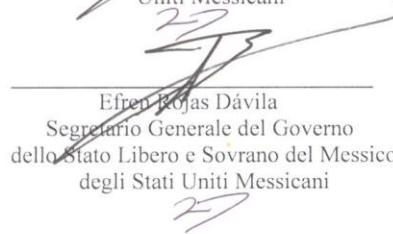
Qualsiasi controversia derivante dall'interpretazione o esecuzione del presente Accordo saranno risolte di comune consenso tra "LE PARTI".


**ARTICOLO 7**  
**Disposizioni finali**

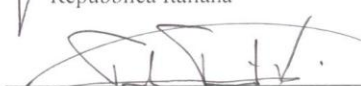
Il presente Accordo entrerà in vigore dalla data della sua firma e resterà in validità fino a quando non raggiungerà il suo obiettivo. Potrà essere risolto mediante avviso scritto da qualsiasi delle "LE PARTI", e terminerà il suo effetto un mese dopo il ricevimento di tale comunicazione.

Questo Accordo potrà essere modificato di comune intesa per scritto tra "LE PARTI".

  
Eruviel Ávila Villegas  
Governatore Costituzionale dello Stato  
libero e sovrano del Messico degli Stati  
Uniti Messicani

  
Efraín Rojas Dávila  
Segretario Generale del Governo  
dello Stato Libero e Sovrano del Messico  
degli Stati Uniti Messicani

  
Giancarlo Cremonesi  
Presidente della Camera di Commercio di  
Roma,  
Repubblica Italiana

  
Félix Adrián Fuentes Villalobos  
Segretario dello Sviluppo Economico  
dello Stato Libero e Sovrano del Messico  
degli Stati Uniti Messicani